

啟示錄第二十二章譯文對照

- 1 【和合本】天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來。
- 【和修訂】天使又讓我看一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來，
- 【新譯本】天使又指示我一道明亮如水晶的生命水的河流，從神和羔羊的寶座那裡流出來，
- 【呂振中】天使指給我看在城內街道當中有一道生命水之河，明亮如水晶從神和羔羊的寶座間流出來。
- 【思高本】天使又指示給我一條生命之水的河流，光亮有如水晶，從天主和羔羊的寶座那湧出，
- 【牧靈本】天使又給我看一條生命之水的河，河水閃亮如水晶。從天主和羔羊的寶座那裡流出，
- 【現代本】天使又讓我看一道生命水的河流，閃耀像水晶，從神和羔羊的寶座流出來，
- 【當代版】天使帶我看城內街道當中的一道生命水的河，清澈如水晶，自神和羔羊的寶座流出來。
- 【KJV】 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.
- 【NIV】 Then the angel showed me the river of the water of life, as clear as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb
- 【BBE】 And I saw a river of water of life, clear as glass, coming out of the high seat of God and of the Lamb,
- 【ASV】 And he showed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,
- 2 【和合本】在河這邊與那邊有生命樹，結十二樣（或作：回）果子，每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。
- 【和修訂】經過城內街道的中央；在河的兩邊有生命樹，結十二樣的果子，每月都結果子；樹上的葉子可作醫治萬民之用。
- 【新譯本】經過城裡的街道。河的兩邊有生命樹，結十二次果子，每月都結果子；樹葉可以醫治列國。
- 【呂振中】在河這邊和那邊有生命樹、結著十二樣（或譯：回）的果子，每月各出果子。樹上的葉子可做醫治列國的用處；
- 【思高本】流在城的街道中央；沿河兩岸，有生命樹，一年結十二次果子，每月結果一次，樹的葉子可治好萬民。
- 【牧靈本】流過城裡的街道。河的兩岸有生命樹，結十二種果子，每月結一次。樹上的葉子有藥性，可醫治萬民。
- 【現代本】通過城中心的街道。河的兩邊有生命樹，每年結果子十二次，每月一次；樹的葉子能夠醫治萬國。
- 【當代版】河的兩岸各有結十二種果子的生命樹，每月都結出新的果實來，葉子又有醫治萬民的效能，

【KJV】 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

【NIV】down the middle of the great street of the city. On each side of the river stood the tree of life, bearing twelve crops of fruit, yielding its fruit every month. And the leaves of the tree are for the healing of the nations.

【BBE】 In the middle of its street. And on this side of the river and on that was the tree of life, having twelve sorts of fruits, giving its fruit every month; and the leaves of the tree give life to the nations.

【ASV】 in the midst of the street thereof. And on this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve manner of fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 【和合本】 以後再沒有咒詛；在城裡有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他，

【和修訂】 以後不再有任何詛咒。在城裡將有神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他，

【新譯本】 所有咒詛都不再有了。城裡有 神和羊羔的寶座，他的僕人都要事奉他，

【呂振中】 一切咒詛必不再有了。必有神和羔羊的寶座在城中；他的僕人必事奉他，

【思高本】 一切詛咒不再存在了。天主和羔羊的寶座必在其中，他的眾僕要欽崇他，

【牧靈本】 一切詛咒不再存在。天主和羔羊的寶座在這城中，

【現代本】 城裡不再有神所詛咒的事。神和羔羊的寶座要在這城裡；他的僕人都要敬拜他。

【當代版】 城中沒有可詛咒的，因為城裡有神和羔羊的寶座；祂的僕人都要事奉祂。

【KJV】 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

【NIV】 No longer will there be any curse. The throne of God and of the Lamb will be in the city, and his servants will serve him.

【BBE】 And there will be no more curse: and the high seat of God and of the Lamb will be there; and his servants will be worshipping him;

【ASV】 And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall serve him;

4 【和合本】 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。

【和修訂】 也要見他的面。他的名字將寫在他們的額上。

【新譯本】 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。

【呂振中】 必見他的聖容；必有他的名字在他們的額上。

【思高本】 瞻望他的容貌；他們額上常帶著他的名字。

【牧靈本】 他的僕人要來朝拜他，瞻仰他的聖容；他的名將寫在他們的額上。

【現代本】 他們要朝見神，而他的名要寫在他們的額上。

【當代版】 他們面見神，神的名字也印在他們的額上。

【KJV】 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

【NIV】 They will see his face, and his name will be on their foreheads.

【BBE】 And they will see his face; and his name will be on their brows.

【ASV】 and they shall see his face; and his name shall be on their foreheads.

5【和合本】不再有黑夜；他們也不用燈光、日光，因為主神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。

【和修訂】不再有黑夜；他們也不需要燈光或日光，因為主神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。

【新譯本】不再有黑夜了，他們也不需要燈光或日光了，因為主 神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。

【呂振中】必不再有黑夜；他們也不需要燈光或日光，因為主神必做他們的光。他們必掌王權、世世無窮。

【思高本】也不再有黑夜了，他們不需要燈光，也不需要日光，因為上主天主要光照他們；他們必要為王，至於無窮之世。

【牧靈本】不再有黑夜，他們不需要燈光和陽光了，因為上主天主要光照他們；他們將世世代代為王！

【現代本】那裡不再有黑夜；他們不需要燈光或日光，因為主神是他們的光。他們要作王統治，直到永遠。

【當代版】城中再沒有黑夜，也不需要燈光或陽光，因為主神自己的榮光要照耀他們。他們要永遠執掌王權。

【KJV】 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

【NIV】 There will be no more night. They will not need the light of a lamp or the light of the sun, for the Lord God will give them light. And they will reign for ever and ever.

【BBE】 And there will be no more night; and they have no need of a light or of the shining of the sun; for the Lord God will give them light: and they will be ruling for ever and ever.

【ASV】 And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign for ever and ever.

6【和合本】天使又對我說：“這些話是真實可信的。主就是眾先知被感之靈的神，差遣他的使者，將那必要快成的事指示他僕人。”

【和修訂】天使又對我說：“這些話是可信靠的，是真實的。主，就是賜靈感給眾先知的靈的神，差遣他的使者，把那必須即將發生的事指示他的僕人。”

【新譯本】天使對我說：“這些話是可信的、真實的！主，就是眾先知之靈的 神，差遣了他的天使，把那快要發生的事，指示他的僕人。”

【呂振中】天使對我說：“這些話是可信可靠真實的話；主、神言人們之靈的神、差遣了他的使者（與‘天使’一詞同字）、將必須快成的事指示他的僕人們。”

【思高本】天使又給我說：“這些話都是可信而真實的，因為是賜先知神恩的上主天主，派遣了自己的使者，把那些必須快要發生的事指示給自己的僕人們。” “

【牧靈本】天使又對我說：“這些話都是真實又可信的。賞賜先知神恩的上主天主派了他的使者，把必會很快發生的事指示給眾僕人。”

【現代本】天使對我說：“這些話是真實可靠的。那賜下靈感給先知們的主——神差遣他的使者，把必定在短期內要發生的事指示給他的僕人們。”

【當代版】天使對我說：“這些話是真實可靠的。” 感動眾先知的主神，已差遣祂的天使，將那些快要發生的事，指示給祂的僕人們，說：

【KJV】And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

【NIV】The angel said to me, "These words are trustworthy and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show his servants the things that must soon take place."

【BBE】And he said to me, These words are certain and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to make clear to his servants the things which are now to come about.

【ASV】And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show unto his servants the things which must shortly come to pass.

7【和合本】看哪，我必快來！凡遵守這書上預言的有福了！”

【和修訂】“看哪，我必快來！凡遵守這書上預言的有福了。”

【新譯本】“看哪！我必快來！那遵守這書上預言的人是有福的！”

【呂振中】你看吧，我必快來。那執守這書上神言傳講之話的有福阿！”

【思高本】記住！我快要來。凡遵守本書預言的，是有福的。”

【牧靈本】“是的，我很快要來了！凡遵守這書卷上預言的人都有福了！”

【現代本】耶穌說：“看吧，我快要來了！那遵守這書上預言的人有福了！”

【當代版】“聽著，我很快就要回來了。信從這書中的預言的人有福了！”

【KJV】Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

【NIV】Behold, I am coming soon! Blessed is he who keeps the words of the prophecy in this book."

【BBE】See, I come quickly. A blessing on him who keeps the words of this book of the prophet.

【ASV】And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.

8【和合本】這些事是我約翰所聽見、所看見的；我既聽見、看見了，就在指示我的天使腳前俯伏要拜他。

【和修訂】這些事是我—約翰所聽見所看見的。當我聽見看見時，就俯伏在指示我的天使腳前要拜他。

【新譯本】聽見又看見了這些事的，就是我約翰。我聽見又看見了之後，就俯伏在指示我這些事的天使腳前要拜他。

【呂振中】我約翰就是聽見又看見這些事的。我既聽見又看見了，就俯伏在把這些事指給我看的天使腳前，要敬拜他。

【思高本】我若望聽見了，也看見了這一切；我聽完看完以後，便俯伏在指示我這些事的那天使腳前，要朝拜他；

【牧靈本】我若望聽見、也看見了這一切。聽完這些後，我俯伏在指示我這一切的天使腳前，要朝拜他；

【現代本】我約翰聽見並且看見了這一切事。我聽見看見之後，俯伏在指示我這些事的天使腳前要拜他。

【當代版】以上都是我約翰親眼見到和親耳聽到的事。當我既然聽見和看見了，就想要俯身敬拜將這些事情展示給我看的天使，

【KJV】And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

【NIV】I, John, am the one who heard and saw these things. And when I had heard and seen them, I fell down to worship at the feet of the angel who had been showing them to me.

【BBE】And I, John, am he who saw these things and to whose ears they came. And when I had seen and given ear, I went down on my face to give worship at the feet of the angel who made these things clear to me.

【ASV】And I John am he that heard and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel that showed me these things.

9【和合本】他對我說：“千萬不可！我與你和你的弟兄眾先知，並那些守這書上言語的人，同是作僕人的。你要敬拜神。”

【和修訂】他對我說：“千萬不可！我與你和你的弟兄眾先知，以及那些守這書上的話的人，同是作僕人。你要敬拜神。”

【新譯本】他對我說：“千萬不可以這樣！我和你，以及你的弟兄眾先知，還有那些遵守這書上的話的人，都是同作僕人的。你應當敬拜 神。”

【呂振中】他對我說：“千萬不可；我和你同你的弟兄、那些神言人和那些執守這書上話語的人、都是同做僕人的；你只要敬拜神。”

【思高本】他卻對我說：“萬不可這樣作！我只是你和你的弟兄諸先知，以及那些遵守本書預言的同僕，你只該朝拜天主。”

【牧靈本】他卻對我說：“萬不可這樣，我和你，你的弟兄，眾先知，以及所有遵守本書預言的人同為僕人。你只該朝拜天主。”

【現代本】但是他對我說：“千萬不可這樣！我和你，以及你的弟兄們，就是那些先知和所有遵守這書上的話的，都同樣是僕人。你應該敬拜神！”

【當代版】他就再次阻止我：“千萬不可！我和你以及你的弟兄姊妹、眾先知和那些遵從這書上所說的話的人，都同是神的僕人，你只要敬拜神。”

【KJV】 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

【NIV】 But he said to me, "Do not do it! I am a fellow servant with you and with your brothers the prophets and of all who keep the words of this book. Worship God!"

【BBE】 And he said to me, See you do it not; I am a brother-servant with you and with your brothers the prophets, and with those who keep the words of this book: give worship to God.

【ASV】 And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them that keep the words of this book: worship God.

10【和合本】他又對我說：“不可封了這書上的預言，因為日期近了。”

【和修訂】他又對我說：“不可封了這書上的預言，因為時候近了。”

【新譯本】他又對我說：“不要封住這書上的預言，因為時候近了。”

【呂振中】他對我說：“不可蓋印封這書上神言傳講的話；因為時機近了。”

【思高本】耶穌對我說：“你不可密封本書的預言，因為時期已臨近了。”

【牧靈本】然後他又說：“不用把這書上的預言密封了，因為時候臨近了。”

【現代本】他又對我說：“不要把這書上的預言封閉起來，因為這一切事情實現的時刻快要到了。”

【當代版】他又囑咐我說：“你不可將這卷書上的預言封閉，因為時日不多，這一切不久也將會應驗了。”

【KJV】 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

【NIV】 Then he told me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, because the time is near.

【BBE】 And he said to me, Let not the words of this prophet's book be kept secret, because the time is near.

【ASV】 And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand.

11【和合本】不義的，叫他仍舊不義；污穢的，叫他仍舊污穢；為義的，叫他仍舊為義；聖潔的，叫他仍舊聖潔。

【和修訂】不義的，讓他仍舊不義；污穢的，讓他仍舊污穢；為義的，讓他仍舊為義；聖潔的，讓他仍舊聖潔。”

【新譯本】不義的，要他仍舊不義；污穢的，要他仍舊污穢；行義的，要他仍舊行義；聖潔的，要他仍舊聖潔。”

【呂振中】不義的讓他仍舊不義；垢汙的讓他仍舊蒙垢汙；義的讓他仍舊行義；聖潔的讓他仍舊聖潔。”

【思高本】讓不義的，仍行不義罷！讓污穢的，仍舊污穢罷！讓行義的，仍舊行義罷！讓聖潔的，仍舊聖潔罷！

【牧靈本】讓不義的繼續不義，污穢的仍舊污穢，行義的仍然行義，聖潔的繼續聖潔吧。

【現代本】作惡的必然繼續作惡；污穢的仍然污穢。行善的必然繼續行善；聖潔的仍然聖潔。”

【當代版】不正直的，讓他繼續墮落下去；污穢的，讓他繼續沉淪；公義的，亦讓他保持公義；聖潔

的，保持聖潔。

【KJV】He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

【NIV】Let him who does wrong continue to do wrong; let him who is vile continue to be vile; let him who does right continue to do right; and let him who is holy continue to be holy."

【BBE】Let the evil man go on in his evil: and let the unclean be still unclean: and let the upright go on in his righteousness: and let the holy be holy still.

【ASV】He that is unrighteous, let him do unrighteousness still: and he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him do righteousness still: and he that is holy, let him be made holy still.

12【和合本】“看哪，我必快來！賞罰在我，要照各人所行的報應他。

【和修訂】“看哪，我必快來！賞罰在我，要照每個人所行的報應他。

【新譯本】“看哪，我必快來！賞賜在我，我要照著各人所行的報應他。

【呂振中】“你看吧，我必快來；我的賞報在我這兒；我必照各人所行的報應各人。

【思高本】記住！我快要來。我隨身帶著報酬，要按照各人的行為還報各人。

【牧靈本】我很快就來了！我帶來賞報，按各人的行為還報各人。

【現代本】耶穌說：“看吧，我快要來了！我要帶來報賞，按照每一個人的行為賜給每一個人。

【當代版】聽著，我會很快就要回來了，到時我要按人的行為施行賞罰。

【KJV】And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

【NIV】Behold, I am coming soon! My reward is with me, and I will give to everyone according to what he has done.

【BBE】See, I come quickly; and my reward is with me, to give to every man the outcome of his works.

【ASV】Behold, I come quickly; and my reward is with me, to render to each man according as his work is.

13【和合本】我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是初，我是終。”

【和修訂】我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是開始，我是終結。”

【新譯本】我是阿拉法，是俄梅格；我是首先的，也是末後的；我是創始的，也是成終的。”

【呂振中】我是阿拉法，是俄梅戛（此二音譯詞乃希臘字母首末二字）：是首先，是末後；是起初，是末終。”

【思高本】我是“阿耳法”和“敖默加，”最初的和最末的，元始和終末。

【牧靈本】我是‘阿耳法’和‘敖默加’，最初和最末，元始和終結。

【現代本】我是阿爾法和亞米茄，是首先和末後，是開始和終結。”

【當代版】我是阿拉法，我是亞米加；我是首先的，也是末後的；我是始，也是終。

【KJV】I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

【NIV】I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.

【BBE】 I am the First and the Last, the start and the end.

【ASV】 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

14 【和合本】 那些洗淨自己衣服的有福了！可得權柄能到生命樹那裡，也能從門進城。

【和修訂】 那些洗淨自己衣服的有福了！他們可得權柄到生命樹那裡，也能從門進城。

【新譯本】 那些洗淨自己袍子的人是有福的！他們可以有權到生命樹那裡，也可以從門進到城裡。

【呂振中】 那些洗自己袍子、好得權柄享受生命樹、好得由門進城的人、有福阿！

【思高本】 那些洗淨自己衣服的，是有福的！他們有吃生命樹果的權利，並得由門進入聖城。

【牧靈本】 洗淨衣服的人有福了！他們有權獲享生命樹的果子，並能由大門進入城裡。

【現代本】 那洗淨自己衣服的人多麼有福啊；他們有權吃生命樹上的果子，並且可以從城門進入城裡。

【當代版】 凡將衣裳洗淨的人有福了。他可以走近生命樹，因他有分享生命樹的權利，也可以從城門進入城中。

【KJV】 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

【NIV】 Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.

【BBE】 A blessing on those whose robes are washed, so that they may have a right to the tree of life, and may go in by the doors into the town.

【ASV】 Blessed are they that wash their robes, that they may have the right to come to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.

15 【和合本】 城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，並一切喜好說謊言、編造虛謊的。

【和修訂】 城外有犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，和一切喜愛和行虛謊的人。

【新譯本】 在城外，有那些狗，那些行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，以及所有喜愛說謊的和實行說謊的人。

【呂振中】 外面呢、卻有那些犬類、那些行邪術的、做男倡或嫖妓的、做兇手的、拜偶像的、和一切喜愛虛謊、行虛謊的人。

【思高本】 凡為狗的，行邪術的，姦淫的，殺人的，拜偶像的，以及一切喜愛撒謊並實在撒謊的人，都留在城外。

【牧靈本】 但是狗畜、行巫術、犯邪淫、殺人、拜偶像的和一切喜愛撒謊虛妄的人全都留在城外。

【現代本】 但是那些畜生、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、在言語和行為上虛偽的人，都留在城外。

【當代版】 至於那些敗類，就是‘犬類’，行邪術的，淫亂的，殺人的，拜假神的和一切喜歡說謊的，都要被拒諸城外。

【KJV】For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

【NIV】 Outside are the dogs, those who practice magic arts, the sexually immoral, the murderers, the idolaters and everyone who loves and practices falsehood.

【BBE】 Outside are the dogs, and those who make use of evil powers, those who make themselves unclean, and the takers of life, and those who give worship to images, and everyone whose delight is in what is false.

【ASV】 Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and maketh a lie.

16【和合本】“我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根，又是他的後裔。我是明亮的晨星。”

【和修訂】“我——耶穌差遣我的使者，為了眾教會向你們證明這些事。我是大衛的根，是他的後裔；我是明亮的晨星。”

【新譯本】“差遣了我的使者、為眾教會向你們證明這些事的，就是我耶穌。我是大衛的根，又是他的後裔，我是明亮的晨星。”

【呂振中】“我耶穌差了我的使者（與‘天使’一詞同字）為了眾教會向你們明證這些事。我是大衛的根、大衛的族裔、是明亮的啟明星。”

【思高本】我耶穌派遣了我的使者，給你們證明了有關教會的這些事。我是出於達味家族的後裔，我是那顆明亮的晨星。”

【牧靈本】我，耶穌派遣我的使者來給你們在關於教會的這些事上作見證。我出於達味家族，是他的苗裔，我是那顆明亮的晨星。”

【現代本】“我——耶穌差遣我的天使，在各教會向你們宣佈這些事。我就是大衛家族的後代；我就是明亮的晨星。”

【當代版】我耶穌差遣天使向你們證明這一切的事，是要使各教會知道我是大衛的根，也是大衛的後裔，又是明亮的晨星。”

【KJV】 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

【NIV】 I, Jesus, have sent my angel to give you this testimony for the churches. I am the Root and the Offspring of David, and the bright Morning Star."

【BBE】 I, Jesus, have sent my angel to give witness to you of these things in the churches. I am the root and the offspring of David, the bright and morning star.

【ASV】 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star.

17【和合本】聖靈和新婦都說：“來！”聽見的人也該說：“來！”口渴的人也當來；願意的，都可

以白白取生命的水喝。

【和修訂】聖靈和新娘都說：“來！”聽見的人也要說：“來！”口渴的人也要來，願意的人都可以白白取生命的水喝。

【新譯本】聖靈和新娘都說：“來！”聽見的人也要說：“來！”口渴的人也要來！願意的人都要白白接受生命的水！

【呂振中】聖靈和新婦說、“來”。聽見的人也該說、“來”。口渴的可以來；願意的可以白白取生命之水。

【思高本】聖神和新娘都說：“你來罷！”凡聽見的也要說：“你來罷！”凡口渴的，請來罷！凡願意的，可白白領取生命的水，]

【牧靈本】聖神和新娘都說：“來吧！”凡聽見的人也要說：“來吧！凡口渴的都來吧！凡願意的，都可以白白飲取生命之水！

【現代本】聖靈和新娘都說：“來！”所有聽見的人也都應聲說：“來！”來吧！口渴的人都來；誰願意，都可以白白地接受生命的水。

【當代版】聖靈和羔羊的新娘都說：“來！”凡聽見的也應該回應說：【當代版】“來！”凡口渴的都可以前來，自由享用這白白賜予人的生命泉水。

【KJV】And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

【NIV】The Spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" Whoever is thirsty, let him come; and whoever wishes, let him take the free gift of the water of life.

【BBE】And the Spirit and the bride say, Come. And let him who gives ear, say, Come. And let him who is in need come; and let everyone desiring it take of the water of life freely.

【ASV】And the Spirit and the bride say, Come. And he that heareth, let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely.

18【和合本】我向一切聽見這書上預言的作見證，若有人在這預言上加添什麼，神必將寫在這書上的災禍加在他身上；

【和修訂】我警告一切聽見這書上預言的人：若有人在這預言上加添什麼，神必將記在這書上的災禍加在他身上。

【新譯本】我警告所有聽見這書上預言的人：如果有人在這預言上加添什麼，神必把寫在這書上的災難加在他身上。

【呂振中】我警告一切聽這書上神言傳講之話的人：“若有人在這這些話上加添什麼，神必將所記在這書上的災殃加在他身上。

【思高本】我向一切聽本書預言的人警告說：誰若在這些預言上加添什麼，天主必要把載於本書上的災禍，加在他身上；

【牧靈本】我警告所有聽本書預言的人：“誰若在這些預言上加添什麼，天主必要把記載於本書的災

禍加在他身上；

【現代本】我約翰鄭重警告那些聽見這書上預言的人：如果有人在這書上加添什麼，神要把這書上所寫的災難加給他；

【當代版】“我鄭重警告所有閱讀這預言書的人，如果誰在這書上增添一些甚麼，神必將這書上所記載的災禍加在他身上。

【KJV】For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

【NIV】I warn everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds anything to them, God will add to him the plagues described in this book.

【BBE】For I say to every man to whose ears have come the words of this prophet's book, If any man makes an addition to them, God will put on him the punishments which are in this book:

【ASV】I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, if any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book:

19【和合本】這書上的預言，若有人刪去什麼，神必從這書上所寫的生命樹和聖城刪去他的分。

【和修訂】這書上的預言，若有人刪去什麼，神必從這書上所記的生命樹和聖城刪去他的份。

【新譯本】如果有人從這書上的預言刪減什麼，神必從這書上所記的生命樹和聖城刪去他的分。

【呂振中】若有人從這神言傳講之書的話上除掉什麼，神必從所記在這書上的生命樹和聖城、除掉他的分兒。”

【思高本】誰若從這書上的預言刪除什麼，天主必要從本書所載的生命樹和聖城中，刪除他的名分。

【牧靈本】誰若從這本書的預言中刪除什麼，天主也必從書上記載的生命樹和聖城上，刪除他的名分。”

【現代本】如果有人從這書上的預言刪掉什麼，神要把他除名，使他不能享受這書上所記載那生命樹和聖城的福澤。

【當代版】如果有人在這書上刪去一些甚麼，神也必刪掉他的名，使他不能分享這書上所記載的生命樹和聖城。”

【KJV】And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

【NIV】And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.

【BBE】And if any man takes away from the words of this book, God will take away from him his part in the tree of life and the holy town, even the things which are in this book.

【ASV】and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

20【和合本】證明這事的說：“是了，我必快來！阿們！主耶穌啊，我願你來！”

【和修訂】證明這事的說：“是的，我必快來！”阿們！主耶穌啊，我願你來！

【新譯本】證明這些事的那一位說：“是的，我必快來！”阿們！主耶穌啊，請你來吧！

【呂振中】明證這些事的說、“是的；我必快來。”誠心所願（音譯：阿們）！主耶穌阿，願你來！

【思高本】為這些事而作證的那位說：“的確，我快要來。”“阿們。主耶穌，你來罷！”

【牧靈本】為一切作見證的那位說：“的確，我很快要來了！”阿們。主耶穌，來吧！

【現代本】為這一切事作證的那一位說：“是的，我就要來了！”阿們，主耶穌啊！請來吧！

【當代版】那位證明這一切的，再次宣告：“是的，我很快就要回來了。”“阿們！主耶穌啊，我誠心期望你快來。”

【KJV】He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

【NIV】He who testifies to these things says, "Yes, I am coming soon." Amen. Come, Lord Jesus.

【BBE】He who gives witness to these things says, Truly, I come quickly. Even so come, Lord Jesus.

【ASV】He who testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

21【和合本】願主耶穌的恩惠常與眾聖徒同在。阿們！

【和修訂】願主耶穌的恩惠與眾聖徒同在。阿們！

【新譯本】願主耶穌的恩惠與所有的聖徒同在！阿們！

【呂振中】願主耶穌的恩和你們眾人（有古卷作無‘你們’一詞；有古卷作：眾聖徒；有的作：聖徒）同在。（有古卷加：阿們）

【思高本】願主耶穌的恩寵與眾聖徒同在！阿們。

【牧靈本】願主耶穌的恩寵與你們眾人同在！阿們。

【現代本】願主耶穌賜恩典給你們大家（有些古卷作：神的子民；另有些古卷作：所有神的子民）！

【當代版】願主耶穌的恩惠，常與眾聖徒同在，誠心所願。

【KJV】The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】The grace of the Lord Jesus be with God's people. Amen.

【BBE】The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.

【ASV】The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.